

Сагитова А. Ф.

ГЛАГОЛЫ НА -ИВАТЬ (-ЫВАТЬ) С ЧЕРЕДОВАНИЕМ КОРНЕВЫХО/А В ИСТОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА (XIX-XXI ВВ.)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-1/85.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. I. С. 202-204. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Combinations of large or small companies coming together to form what might be called as “cross-cultural” or “horizontal” exchanges for mutual benefit.

- Our Best Buy formula for stock funds gives equal weigh to five years performance, adjusted for validity, and to annual ownership costs, defined as one-fifth of any front-end sales change.

- Her colleagues in the US used a harmless virus to shuttle fragments of genetic material called small hairpin RNAs into the area of the brain known as the ventromedia nucleus.

- In other words, the fund was in the right place at the right time.

Описывая управленческий метадискурс Кен Хайланд выделяет 5 присущих ему маркеров:

- Модальные маркеры (hedges)

- Маркеры усиления (boosters)

- Маркеры пропозиции (attitudes markers)

- Авторские маркеры (self mentions)

- Маркеры взаимодействия (engagement markers)

Остановимся на краткой характеристике маркеров данного метадискурса, так как для нашего исследования они не представляют особого интереса, но для прояснения общей картины терминологии метадискурса безусловно важны.

Маркерами модальности называют следующие выражения possible, might, perhaps, которые указывают на то, что точка зрения автора сформирована не на основе реальных знаний, а на его предположениях.

Маркеры усиления напротив демонстрируют уверенность автора в своих суждениях. Он признает широту взглядов других авторов, но, тем не менее, выделяет свой подход к проблеме при помощи следующих слов: clearly, obviously, surely и т.п.

Маркеры пропозиции используются автором не для комментария информации, а для выражения удивления, соглашения или несогласия с ней. К ним, как правило, относят глаголы to agree, to prefer; наречия unfortunately, hopefully и прилагательные appropriate, logical, remarkable и т.п.

Выражая свое отношение к тексту, автор часто прибегает к местоимениям первого лица и притяжательным местоимениям, показывая тем самым свою позицию и свое мнение относительно обсуждаемой проблемы. Среди английских слов, авторскими маркерами можно назвать следующие: I, we, mine, our, ours и т.п.

Эксплицитно выраженное построение взаимодействия с читателем ведется при помощи маркеров взаимодействия consider, note, you can see that и т.п.

Список использованной литературы

1. **Отье-Ревю Ж.** Явная и конститутивная неоднородность: к проблеме другого в дискурсе. Пер. с французского И.Л. Микаэлян, И.Б. Иткина // Квадратура смысла. - Москва, 1999.

2. **Beauvais P.** A speech act theory of metadiscourse, Written Communications, 6(1) – 1989.

3. **Buhton D.** The use of higher level metatext in PhD thesis - London, 1999.

4. **Hyland K.** Metadiscourse - London, 2005.

5. **Nash W.** An uncommon tongue - London, 1992.

ГЛАГОЛЫ НА *-ИВАТЬ (-ЫВАТЬ)* С ЧЕРЕДОВАНИЕМ КОРНЕВЫХ *О/А* В ИСТОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА (XIX-XXI ВВ.)

Сагитова А. Ф.

Казанский государственный университет

Важнейшим и продуктивным способом образования глаголов несовершенного вида в современном русском языке является вторичная имперфективация с помощью суффиксов *-ыва-*, *-ива-*. Этот способ обычно сопровождается чередованием *О/А* в корне глагола: *заморозить – замораживать, спросить – спрашивать*. Однако выделяется ряд глаголов, где чередования не происходит: *подытожить - подытоживать, узаконить – узаконивать*. Вместе с тем есть группа слов, допускающих обе формы: *обусловливать – обуславливать, сосредоточивать – сосредотачивать*.

Процесс мены *О* на *А* очень слабо изучен в научной литературе. В работах В.В.Виноградова, А.А.Шахматова, Д.Э.Розенталя, Б.Н.Головина, П.С.Кузнецова и др. ученых исследуемое чередование описывается поверхностно. Более детально процесс рассматривается в исследованиях В.И.Чернышева и С.П.Обнорского.

Данная статья имеет целью рассмотреть чередование *О/А* в корнях глаголов на *-ывать, -ивать* в современном русском литературном языке (XIX-XXI вв.) с учетом разных факторов, оказавших влияние на его развитие.

Известно, что чередование корневых гласных *О/А* восходит к индоевропейскому количественному чередованию краткого и долгого гласных. Но в связи с появлением нового типа глаголов с суффиксом *-ыва-* (*-ива-*) начинает восприниматься как **морфологическое** чередование, оформляющее этот глагольный тип. Служа дополнительным способом выражения значения несовершенного вида, исследуемое чередование сохраняет связь с противопоставлением длительности/краткости, которое оно отражало еще в древнюю эпоху. Но вслед за В.В.Виноградовым, К. С. Горбачевичем, Б.Н.Головиным мы считаем, что на современном этапе развития языка чередование *О/А* в указанных формах необходимо именно для четкого противопоставления

совершенного/несовершенного видов. Видовая оппозиция осуществляется с помощью суффикса -ива(-ыва-) и поддерживается указанным чередованием. Поэтому чередование в этой группе глаголов является закономерным и необходимым. Процесс мены О на А, начавшись с довольно узкого круга глаголов, к современному этапу развития языка набирает обороты, вовлекая в свой круг все больше и больше глаголов.

На материале словарей русского языка нами был составлен список глаголов (171), в которых чередование начало происходить с XVIII века или еще не произошло, но гипотетически возможно – тех, которые в совершенном виде имеют О ударное в корне, - глаголов, для которых «нет единого правила образования формы несомн. вида с корневым о или а» [Розенталь 1965: 174]. На основе этого списка был составлен опросный лист. Респондентам необходимо было вставить тот гласный, с которым они обычно употребляют данный глагол в речи. В опросе приняли участие 100 человек: ученики 10-11 классов, студенты-филологи, студенты - «не филологи», работающие (старше 40 лет) – по 25 человек от каждой группы.

Было выяснено, что нормой в разговорном языке являются варианты исследуемых глаголов с А в корне. Но эту норму нельзя считать абсолютной: она варьируется в зависимости от возраста и рода занятий носителей языка, а также, что наиболее важно, от характера самого глагола. Речь людей старшего поколения, несомненно, более консервативна, поэтому в ответах группы людей от 40 лет преобладают формы с О в корне. В ответах школьников встречаются также преимущественно глаголы с О, что связано с их стремлением подобрать проверочное слово. Вообще же однокоренные слова в большей или меньшей степени пытались подобрать все категории опрошенных, что объясняется следующей тенденцией: если носителями языка сохраняется и ощущается связь глагола с однокоренными словами, производящей основой, то в этом случае удерживается О в корне.

Отметим также, что необходимость выявления производящей основы максимально увеличивается в том случае, если слово не знакомо носителю языка, но в основе его лежит известное слово. Если подбор производящего слова затруднен, в результате чего внутренняя форма слова восстанавливается неправильно, то выбор делается, напротив, в пользу формы с А в корне.

Если глагол неверно мотивируется, то выбор гласной будет зависеть от того слова, которым глагол был мотивирован. Например, глагол *огорошивать* «мотивируется» словом *горох*, что поддерживает О в корне. «О» также сохраняется в глаголах с возможным возникновением нежелательной омонимии (*просрочивать*, *переспоривать*).

Немаловажную роль в этом случае играет «престижность», благозвучность формы: большинство носителей языка осуществляют выбор именно в соответствии с этим фактором. При этом неблагозвучными формами считаются не только те, которые вызывают нежелательные ассоциации (*просрачивать*, *переспаривать*), но и те, которые воспринимаются как нелитературные, а значит, «некрасивые».

Сравнив употребление одних и тех же глаголов в разговорной и художественной речи, мы можем заключить, что в разговорной речи преобладают формы с А в корне, литературная же норма - более консервативна, хотя и здесь уже форма с А довольно широко употребительна. Так, например, для закрепленной в словаре как предпочтительной формы *обусловливать* выбрали форму с А 68% респондентов, в художественной речи, по данным Национального корпуса, употребление этой формы составило около 20 %. Так же и с большинством других глаголов: количественное употребление глаголов с А в художественной речи хотя и меньше, но является значительным – получив широкое употребление в повсеместном общении, эти формы проникают в литературу, способствуя изменению нормы. Вероятно, это связано с тем, что на современном этапе развития языка отмечается сближение языка художественной литературы с разговорной речью, где, как отмечалось выше, преобладают формы с А. Если в XIX веке этой особенностью отличались лишь некоторые жанры (очерки, мемуары, драматургия), то сейчас использование вариантов с А достаточно свободно практически во всех жанрах.

Итак, мы пришли к выводу, что гласный О в корне рассматриваемых глаголов удерживает стремление к сохранению первоначальной формы, связь с однокоренными словами. Как было отмечено многими исследователями и подтверждается практическим материалом, О дольше сохраняется в глаголах, совершенный вид которых имеет это О ударным. Сохранение исконного гласного, на наш взгляд, поддерживается следующими факторами:

1. Четкая связь производного глагола с производящей основой, что, в свою очередь, может быть обусловлено следующими причинами:
 - a) отыменное образование этих глаголов, особенно конфиксальное (*обезболивать*);
 - b) звукоподражательный характер основы (*поцокивать*, *причмокивать*);
 - c) образование от заимствованного слова (*отфутболивать*, *обандероливать*);
2. разветвленное словообразовательное гнездо, когда глагол имеет внушительное количество однокоренных слов с О в корне (*сосредоточивать*);
3. малая употребительность глагола (просторечия – *распатронивать*, термины – *обезуглероживать*, архаизмы – *прихолоивать*);
4. малая употребительность формы на -ивать, замененной формой на -ать, -ять (*ускоривать*);
5. преимущественное употребление глагола в совершенном виде, то есть форма несовершенного вида для них является редкой (*проспоривать*);
6. возникновение нежелательных ассоциаций (*просрочивать*).

«А» скорее возникает в тех случаях, где глаголы, теряют связь с производящей основой, например:

а) из-за чередования согласных на стыке корневой морфемы и суффиксальной, которым обычно сопровождается чередование О/А (*заболачивать*);

б) если глагол выступает в несвойственном для него значении.

На один и тот же глагол действует, как правило, несколько факторов.

Отметим, что вышеперечисленные причины лишь замедляют процесс смены О на А, но не останавливают его. Нам кажется закономерной скорая стабилизация форм с А в корне даже в тех словах, где сейчас она кажется маловероятной. Мы же являемся свидетелями того, как эта норма складывается.

Список использованной литературы

1. **Виноградов В.В.** Видовой и продуктивный тип видовой корреляции того же происхождения / В.В.Виноградов // Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / Под ред. Г.А.Золотовой. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 2001. – 718 с.
2. **Головин Б.Н.** Как говорить правильно. Заметки о культуре речи / Б.Н.Головин. – Горький: Волго-Вятское кн. изд-во, 1966. – 208 с.
3. **Горбачевич К.С.** Изменение норм русского литературного языка / К. С. Горбачевич. – Л.: Просвещение, Ленингр. отделение, 1971. – 270 с.
4. **Кузнецов П.С.** О возникновении и развитии звуковых чередований в русском языке/Изв. АН СССР, Отд. лит. и языка, т.ХІ, кн.І, 1952. – С. 85-96.
5. **Обнорский С.П.** Глаголы многократного вида / Обнорский С.П. Очерки по морфологии русского глагола // С.П.Обнорский. – М.: Изд-во АН СССР, 1953. – 252 с.
6. **Розенталь Д.Э.** Культура речи, 3-е изд. / Д.Э.Розенталь. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1964. – 140 с.
7. **Чернышев В.И.** Правильность и чистота русской речи. Опыт русской стилистической грамматики / В.И.Чернышев. – 2-е изд. – Выпуск II, Части речи. – СПб., 1915. – 402 с.
8. **Шахматов А.А.** О некоторых явлениях аналогии, нарушивших звуковые отношения / Шахматов А.А. Очерк современного русского литературного языка. Изд. 4-е. / А.А.Шахматов. – М.: Учпедгиз. Напеч в Лгр., 1941. – 288 с.
9. **Национальный корпус русского языка** / [http:// www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru).

КУЛЬТУРНО-БЫТОВАЯ ДЕТАЛЬ В ПОВЕСТИ Н. В. ГОГОЛЯ «ВЕЧЕРА НА ХУТОРЕ БЛИЗ ДИКАНЬКИ» И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА

Садофьева А. Ю.

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Культурно-бытовая деталь художественного текста - это слова, словосочетания и отрезки текста, связанные непосредственно с бытом определенной этнической группы, отражающие особенности культуры, а также важные для содержания художественного произведения в силу выполняемой функции. К культурно-бытовым деталям относятся как прямые обозначения предметов и описания обычаев, так и лексические единицы широкой сферы употребления, получившие в определенную историческую эпоху дополнительное коннотативное значение, не зафиксированное в словаре, но известное носителям языка, устойчивые выражения, пословицы и поговорки, в состав которых входят слова, обозначающие явления и понятия, свойственные только данной культуре, потерянные и забытые значения многозначных слов.

Сборник Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки» (1831-32) насыщен украинским этнографическим и фольклорным материалом. В своих произведениях писатель широко использовал весь колорит и лексику украинского языка. Гоголь смело вводит в свои повести живую украинскую разговорную речь. Многие предметы повседневного обихода (одежду, посуду, своеобразные украинские кушанья и т. д.) он называет теми словами, какими они называются на Украине: хата, свитка, очипок и многие другие. Еще чаще он вставляет украинские слова и выражения в разговоры героев. Благодаря этому мы с особой силой чувствуем своеобразие описываемого Гоголем национального быта. В произведении большое количество бытовых и других реалий, но культурно-бытовыми деталями можно считать лишь небольшую их часть, которая играет существенную роль в создании колорита.

С точки зрения перевода, на первый взгляд данное произведение кажется очень сложным для передачи, так как на каждой странице встречается не одна, а десятки реалий и других культурно-обусловленных элементов. Но при дальнейшем анализе мы установили, что многие из этих реалий при переводе можно опустить в силу незначительности выполняемой ими функции, а другие, значимые детали автор сам часто поясняет, принимая во внимание неглубокие фоновые знания адресата.

В тексте оригинала и перевода «Вечеров на хуторе близ Диканьки» мы выявили многочисленные культурно-бытовые детали и попытались установить, соответствует ли их перевод оригиналу. За основу мы взяли перевод, сделанный Констанс Гарнетт с дополнениями Леонарда Кента. При этом мы принимали во внимание не только переданное ими содержание, но и, в первую очередь, функцию и дополнительное фоновое значение. В нашем анализе мы постарались выявить какие-то общие черты среди выделенных культурно-бытовых деталей и разделить их на группы.

1. Детали, объединенные в первую группу, по нашему мнению, вызвали трудности у переводчика, и их следует считать переводческими «ошибками», так как они либо заменяются реалиями языка перевода, либо не поняты вообще.